

## 조선손말 형태론적 분석

윤병천\* · 정옥찬\*\* · 고인경\*\*\*

나사렛대학교 · 나사렛대학교 · 나사렛대학교

---

### 《요약》

---

본 연구는 조선손말 단어 2,463개를 분야, 품사, 형태소별 분류를 한 뒤, 각 분류별 출현 빈도와 단일어와 복합어의 조어 유형을 밝히기 위하여 형태론적 분석을 하였다. 연구 결과는 다음과 같다. 첫째, 조선손말 단어별 분야는 모두 21가지로 정치 분야의 출현 빈도가 가장 높았다. 품사는 9가지로 그 중 명사가 가장 많이 나타났다. 둘째, 조선손말의 형태소는 모두 4가지로 1형태소가 78%로 가장 많았으며, 양손 수어가 한손 수어보다 2배 이상 많았다. 양손 수어 단어에서 비우세손의 유형을 분석한 결과 8가지로 분류할 수 있었으며, 한국수어와 일치하는 특성을 보였다. 셋째, 조선손말 단일어의 조어 유형은 5가지로 분석되었으며, 복합어 실현 시 특정한 규칙 없이 자유롭게 결합하여 조어되었다. 본 연구를 기초로 하여 더욱 다양한 자료와 함께 폭넓고 심층적인 연구가 필요하며, 실제적인 연구를 위하여 남한과 북한의 수어 연구자들의 공동연구가 필요함을 제안하였다.

---

주제어 : 형태소, 비우세손, 초두어, 조어법

---

\* 제 1저자, 나사렛대학교 수화통역학과 교수(ybch5778@kornu.ac.kr)

\*\* 교신저자, 나사렛대학교 대학원(j5444177@hanmail.net)

\*\*\* 공동저자, 나사렛대학교 대학원(kohinkyung@gmail.com)

## 1. 서론

### 1. 연구의 의의 및 필요성

남·북이 분단된 이후, 지금까지 남한과 북한은 문화, 예술, 스포츠 등 여러 분야에서 적지 않은 교류가 있었다. 이산가족 상봉은 2000년을 시작으로 2015년 10월 20일까지 20회 차례 이루어졌으며, 50~70년 만에 만나는 이산가족 상봉에서 의사소통의 큰 문제는 없었다(고성호 외, 2016).

언어학 분야에서 북한과의 교류를 살펴보면, 남북한 사전편찬 의향서체결(2004. 4)을 시작으로 편찬위원회를 결성하였고, 광복 70주년을 맞아 남북 공동 국제학술회 개최(2015년 8월 14), 겨레말큰사전(2019) 발간을 목표로 진행하는 등 다양한 언어학적 교류와 연구가 이루어지고 있다.

남북한 농인의 교류는 작년 터키 이스탄불에서 제17회 세계농아인연맹 컨퍼런스가 있었고, 북한농인대표단이 세계농인교류에 처음으로 참석하였다(2015. 7. 24). 그러나 남·북한의 수어가 상당히 상이하여 농인 간의 의사소통이 매끄럽지 못하였다. 한국농아방송(iDBN)에 보도된 북한농인대표단 인터뷰에서도 확인할 수 있듯이, 양측 농인간의 대화가 원활하지 않을 때마다 북한수어통역사가 한국어를 듣고 북한수어로 통역을 하여 북한 농인이 답변하는 형식으로 진행되었다. 1909년 홀(Rosetta Hall) 여사에 의해 농교육이 평양에서 처음 시작되었지만(김철관, 1998) 분단 이후 각각의 수어에 변화가 있었고, 그동안 농인의 교류가 없었기에 청인들과 달리 현재의 의사소통에서 많은 어려움이 발생하였을 것으로 짐작할 수 있다.

수어학계에서 북한과의 교류를 살펴보면, 지금까지 언어학적 연구나 수어 교류 혹은 농인 간의 교류는 없었다. 그러나 근래에는 북한농인의 적극적인 국제 활동을 간혹 볼 수 있다. 2012년 평양학생소년궁전에서 세계 장애인의 날 기념식을 개최하거나 2015년 세계농아인연맹 컨퍼런스에 참석하였으며, 2016년 평양에서는 미국, 일본, 핀란드 등 21개국이 참여한 가운데 평양국제농인모임을 갖기도 하였다. 2013년 10월 평양에서는 조선장애자보호연맹 관계자들과 이민교 선교사가 북한 농아인 축구팀을 창설하여 국제교류대회를 준비하기도 하였다(국민일보, 2014. 2. 14).

북한농인의 적극적인 국제 활동에 비해 현재까지 공식적인 농인 관련 행사나 수어 연구와 관련한 교류는 없었지만, 남한에서 북한수어에 대한 연구가 있었다. 손천식(2006)은 '남한·북한수화 비교 연구'에서 단어별 의미를 비교 분석하였고, 김태수(2009)는 '한국수화와 북한손말의 단어 비교'연구에서 수어소 비교 분석을 통해 단어별 의미를 비교하였다. 그는 「한국수화사전(2005)」의 단어 6,780개와 「손말사전(2005)」의 단어 2,388개에서 표제어가 일치하는 1,660개의 단어를 추출한 뒤, 이를

‘수형, 수동, 수향, 수위’로 분류하여 음운단위 일치도를 분석하였다. 그 결과 남·북한의 수어단어 213개에서 한글 표제어와 수어가 일치하였고, 13%의 일치도를 통해 한국수어와 북한수어가 서로 다른 부분이 많다는 것을 알 수 있는 연구였다. 그러나 위의 두 선행연구는 의미별 한국수어와 조선손말의 수어 표현의 동일성 여부를 보는 비교 연구였으며, 조어 유형과 관련한 분석은 아니었다.

한국수어에서 조어 유형과 관련한 선행연구로는 4편이 있었다. 김승국(1984)은 한국수어 단어를 지사, 모방, 상형, 형지, 형동, 회의, 전주로 분류하고, 김철관(1996)은 한국수어 단일어에 대한 어원 중심의 분석을 통해 지시, 상형, 연상, 구상, 생활, 한자 등으로 분류하였다. 또한 윤병천(1997)은 1-4형태소, 한자, 수어+한자, 수어+지숫자, 영어+수어, 지문자 활용 수어, 지숫자 활용 수어로, 원성옥, 장은숙(2003)은 형태론적 규칙에서 접촉 유지 규칙, 동화현상, 내적 동작이나 동작의 반복 생략으로 조어 유형 분석을 하였다.

현재 북한에서는 농인과 관련하여 국제적 교류 시도, 수어사전 편찬 등 변화를 보여주고, 남한에서는 이미 많은 농인들의 활발한 국제 교류가 이루어지고 있다. 특히 수어와 관련하여 남한에서는 한국수화언어법이 제정(2016. 2. 3)되었고, 시행(2016. 8. 4)되어, 법으로 한국수어는 국어와 동등한 자격을 가진 농인의 고유한 언어라고 명시하였고, 시행령 제6조 기본계획수립 2항 10호에서 ‘남북한 한국수어의 교류 및 연구’를 명시하였다. 이처럼 남북한은 농인의 대외적 활동과 수어 환경에 긍정적 분위기를 띄고 있는 것을 볼 수 있다. 이러한 때에 국제교류현장에서 남한과 북한 농인의 의사소통의 어려움을 해소시켜주고 민족의 동질감을 갖기 위하여 남북한 수어에 대한 더욱 심도 깊은 연구가 필요한 시기라고 본다.

따라서 북한에서 사용되고 있는 농인들의 수어 어휘를 형태론적 측면에서 분석하여 어떻게 조어되었고, 사용되고 있는지 알아보기 위함이며, 나아가 남북한 농인들의 교류와 농교육, 통일 이후를 대비하여 북한 수어를 연구할 필요가 있다.

## 2. 연구 문제

- 1) 조선손말의 단어 분야와 품사 유형, 그리고 각각의 출현 빈도는 어떠한가?
- 2) 조선손말의 형태소 유형과 형태소별 출현 빈도는 어떠한가?
- 3) 조선손말의 조어 유형과 조어 유형별 출현 빈도는 어떠한가?

## II. 연구 방법

### 1. 분석 대상

조선손말 형태론적 분석을 위하여 <표 1>과 같이 서지 자료를 분석 대상으로 하였다. 3가지 서지 자료는 세계농아인연맹 컨퍼런스를 비롯한 국제교류를 통해 북한 측으로부터 얻은 자료로, 모두 단어만 수록되어 있다. 「손말사전」과 「손말학습」은 유럽동맹인도주의조정사무소(ECHO)와 조선장애자지원협회, 북한 내 전국 농학교 교원의 협력으로 제작되었으며, 서문에는 지금까지의 조선손말 어휘들을 정리하고, 농학생과 교사에게 필수적 어휘들을 통일적으로 교육하여 언어 생활과 교육 교양에 이바지하기 위하여 제작하였다고 명시하였다. 「조선손말」은 장애인 교육센터인 ‘투게더 함흥(Together Hamhung)’이 평양국제농인모임의 친선 용도로 사용하기 위하여 제작하였다고 명시하였다.


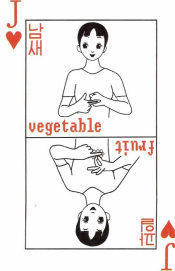
서지 자료는 각각 교차 검토하여 중복되는 단어를 분석 대상에서 제외하였다. 「손말사전」의 단어 2,394개는 모두 분석 대상으로 하였고, 「손말사전」을 기준으로 「손말학습」과 「조선손말」을 중복 검토한 결과, 각각 36개, 33개 단어가 중복되지 않아 총 2,463개의 단어가 분석 대상이 되었다.

<표 1> 분석 대상 단어 수

번호	자료명	출판년도	발행처	출판국	단어 수		총 계 (개)
					수록	대상 선정	
1	손말사전 (통아학교용)	2005년	교육도서출판사	북한 (평양)	2,394	2,394	2,463
2	손말학습 (참고자료)	2005년	조선장애자지원협회	북한 (평양)	532	36	
3	조선손말 (카드)	2009년	Together-Hamhung	북한 (평양)	106	33	

「손말사전」과 「손말학습」은 <표 2>와 같이 조선손말 수어 그림과 표제어, 품사, 수어소별로 표현 방법을 설명한 것으로 구성되었으며, 「손말사전」은 북한어 자음 순으로, 「손말학습」은 무작위 순으로 단어가 수록되었다. 「조선손말」은 수어 그림과 북한어 표제어, 영어로 구성되었으며, 주로 한 장애 반의어 쌍의 형태로 단어가 수록되었다.

〈표 2〉 분석 대상별 구성 형태

구분	손말사전 / 손말학습	조선손말카드
구성 형태	 <p><b>견학 (뺨)</b>          [訓讀] 오른손을 손바닥이 왼쪽으로 향하게 첫째 손가락은 위로, 둘째 손가락은 앞으로 펴서 첫째 손가락끝을 오른손 앞부분에 가까이 놓은 다음 둘째 손가락을 앞으로 가져오면서 손끝바닥들을 서로 맞붙여 오른손 아래 부분에 가져다댄다.</p>	

## 2. 분석 기준

### 1) 단어의 분야와 품사분류

조선손말의 단어 분야와 품사의 종류, 그리고 각각의 출현 빈도를 분석하기 위하여, 먼저 ‘한국수어사전(2016)’의 분야분류와 품사분류를 참고하였다. 각 서지 자료의 북한어 표제어를 그대로 한국수어사전 검색란에 입력하여 분야를 확인하고 분류하였다. 품사분류는 「손말사전」과 「손말학습」에 표기되어 있는 품사를 그대로 반영하였고, 「조선손말」의 단어 33개는 ‘한국수어사전’에서 제시한 품사를 참고하여 결정하였다. 그러나 서지 자료에서 ‘교원’처럼 한국수어사전에서 표제어로 검색되지 않으나 ‘선생님, 교사’와 같은 의미로 예상되는 경우, 혹은 이해하기 어려운 북한어 표제어가 있는 경우에는 청인 새터민과 농민 새터민에게 수시로 자문을 구하여 분류하였다.

### 2) 형태소 유형분류

조선손말의 형태소 유형과 형태소별 출현 빈도를 분석하기 위하여, 먼저 엄미숙(1997)과 이윤하(2008)의 연구를 참고하여 1형태소를 정의하였다. 독립된 의미를 가질 수 있고, 독립적으로 쓰일 수 없는 접미사 혹은 종속의 의미를 갖는 경우까지 모두 1형태소로 보았다. 2형태소 이상은 1형태소의 결합으로 분석하였다.

그 다음 양손 수어 단어일 경우 비우세손의 유형과 출현 빈도를 분석하기 위하여, 한손 수어 단어는 1형태소 단위에서 왼손 또는 오른손 하나만 사용하여 의미를 표현한 것을, 양손 수어 단어는 1형태소 단위에서 왼손과 오른손을 함께 사용하여 의미를 표현한 것을 기준으로 하였다.

### 3) 조어 유형 분류

조선손말의 조어 유형과 조어 유형별 출현 빈도를 분석하기 앞서 1형태소를 단일어로, 2형태소 이상을 복합어로 정의한 다음, 한국수어 조어법을 고찰한 김승국(1983), 김철관(1996), 윤병천(1997)의 연구를 참고하여 단일어에서 5가지(상형, 지사, 형동, 지시, 초두어) 조어 유형을 설정하였다. ‘상형’은 사물의 형태를 본 뜬 도상성을 지닌 것, ‘지사’는 추상적인 생각이나 의미를 표현하여 연상할 수 있는 것, ‘형동’은 움직임의 본 뜬 것, ‘지시’는 가리켜서 직접적으로 대상을 나타내는 것, ‘초두어’는 한글 혹은 한자, 숫자 등을 사용한 것으로 정의하여 분석하였다.

김승국(1983)은 수어의 기호가 중국 문자와 공통적인 특성을 가지고 있을 것이라는 가정으로 조사 방법에 기초하여 조어 유형을 분석한 결과, 7가지(지시, 모방, 상형, 형지, 형동, 회의, 전주)로 분류하였다. 본 연구에서는 김승국(1983)의 조어 유형 중 ‘상형, 지사, 형동’을 참고하여 조어 유형으로 하였다. 그 외의 ‘모방’은 기호가 의미하는 동작을 그대로 해 보이는 것으로 ‘형동’과 중복되는 의미가 있고, ‘형지’는 의미하는 대상의 형태를 만들어 보이는 것으로 ‘상형’과 중복되는 의미가 있어 제외하였다. 또한 ‘회의’는 둘 이상의 형태소의 결합에 의한 어휘를 뜻하는 것으로, 본 연구의 복합어 정의와 같아 제외하였다. ‘전주’는 수어 단어 하나가 다른 뜻을 가진 수어로도 사용되는 것을 의미하는 것으로, 연구자들은 이것을 조어 유형이 아닌 수어의 동형다의어(同形多義語)로 보았기에 본 연구의 조어 유형에서 제외하였다.

김철관(1996)은 한국수어 단일어에 대한 어원 중심의 분석에서 6가지(지시, 상형, 연상, 구상, 생활, 한자)로 분류하였다. ‘지시’는 대상을 가리켜서 의미를 직접적으로 표현하는 것으로, 본 연구에서 이를 참고하여 조어 유형으로 하였다. 그 외의 ‘상형, 생활’은 본 연구의 조어 유형인 ‘상형’과, ‘연상, 구상’은 ‘지사’와 대동소이하여 본 연구에서는 ‘상형’과 ‘지사’로 구분하였다.

또한 김철관(1996)은 ‘한자’로, 윤병천(1997)은 6가지(한자, 수어+한자, 수어+지숫자, 영어+수어, 지문자 활용 수어, 지숫자 활용 수어)로 세분화하여 조어 유형을 분석하였다. 본 연구에서는 이를 ‘초두어’로 정의하였다.

## 3. 분석 도구 및 자료 처리

### 1) 엑셀

본 연구는 마이크로소프트사의 ‘엑셀 2010’을 사용하여 전사와 분석을 하였다. 전사와 분석에 참여한 세 명의 연구자 모두는 농사회와 함께 일상생활에서 한국수어를 사용하며 살고 있으며, 국제행사 및 일상에서 북한농인 및 새터민과 교류한 경험이

있다. 또한 농부모의 청인자녀, 문맹농인 사역 경력 20년 이상, 한국수화사전편찬에 참여한 수어연구 20년 이상의 경력은 본 연구의 분석에서 정확도와 신뢰도를 높인다고 볼 수 있다. 연구자들은 세 차례 예비 분석 및 논의 과정을 통하여 분석 기준과 틀을 마련하였으며 <표 3>과 같다.

<표 3> 조선손말 형태론적 분석을 위한 틀

번호	표제어	분야	품사	형태소	한손/양손	비우세손 유형	조어 유형
1	량쪽	방향	명사	1	한손	해당없음	지시
2	일어나다	기타	동사	1	양손	왼손고정	형동
3	에짚트	국가	명사	1	양손	양손동시	상형
∴							

2) 검수

조선손말 단어 2,463개의 전사 및 분석 오류를 최소화하기 위하여, 연구자간의 교차 검토를 두 차례 하였다. 또한 분석의 정확도를 위하여, 전사와 분석을 시작하기 전과 완료한 후인 각 한차례씩 북한농인에게 검수를 받았다. 뿐만 아니라 전사 과정에서 조선손말 혹은 북한어에 대한 이해를 위해 면담, 영상통화, 전화통화 등의 방법으로 수시로 북한농인과 새터민에게 검수를 받았다.

검수 내용으로는 북한어에서 ‘고뿌, 남새, 또락또르, 뿔스카’ 등과 같은 단어는 의미 파악이 어렵고, 조선손말에서 도상성이 나타나지 않을 때 유추하기 어려움이 있었다. 또한 조선손말 실현에 대한 상세한 설명이 있어도, 정확한 수동과 어원을 이해하지 못할 경우가 있었다. 139개의 단어를 검수 받았으며, <표 4>와 같다.

<표 4> 조선손말 혹은 북한어 검수 내역

구분	북한어	한국어	구분	북한어	한국어	구분	북한어	한국어
1	고뿌	컵	2	남새	야채	3	또락또르	야채
4	뿔스카	폴란드	5	우등불	모닥불	6	왼족	소풍
∴			∴			∴		

검수를 맡은 북한농인은 농학교에서 총 9년간의 교육을 받았고, 기숙사생활을 하였기에 본 연구를 위한 조선손말 검수자로 적합하다고 판단하였다. 2016 북한 이해(2016)에서 ‘북한 교육제도사의 변천’을 살펴보면, 북한에서는 2011년까지 인민교육 4년과 중학교육 5년이 실시되었다고 하였다. 또한 두 새터민은 고등교육을 받은 자들로 북한어 사용 수준과 이해가 높은 편이고, 우리나라로의 정착 시기가 5년 정도

되었기에 한국어에 대한 이해와 사용이 충분하여 검수를 위한 의사소통도 적절한 것으로 판단되었다. 검수를 맡은 참여자의 기초 정보는 <표 5>와 같다.

<표 5> 분석 결과 검증과 자문을 한 참여자의 기초 정보

구분	성별	연령	전 국적	현 국적	정착시기	학력	농인/청인	학교 유형	등교 형태
1	여	40대	북한	남한	2006	중졸	농인	농학교	기숙사
2	여	40대	북한	남한	2010	대졸	청인	일반학교	통학
3	여	40대	북한	남한	2009	고졸	청인	일반학교	통학

### III. 연구 결과

#### 1. 조선손말의 단어 분야와 품사 유형, 각각의 출현 빈도

국립국어원의 ‘한국수어사전(2016)’에서는 한국수어 단어 분야를 ‘기타’를 포함하여 27가지로 분류하였다. 한국수어사전의 분류를 참고하여 조선손말의 단어를 분야분류 한 결과 <표 6>과 같이 분석되었다. 분야별 빈도는 정치>음식>경제 등의 순이었다. 한국수어사전의 단어 분야 중 ‘가족, 직업, 지명, 음식, 의료’등 19가지 분야가 조선손말에서도 나타났으며, ‘국어 교과 용어, 정보통신, 색깔’은 나타나지 않았다. 한국수어사전의 분야 중 ‘기독교, 불교, 천주교’는 조선손말에서는 ‘종교’로 통일하였고, ‘의학, 병원’분야는 ‘의료’로 통일하여 분류하였다.

<표 6> 조선손말의 단어 분야와 분야별 빈도

번호	구분	단어 수	번호	구분	단어 수	번호	구분	단어 수
1	가족	50	8	법률	27	15	정치	134
2	경제	86	9	숫자	28	16	종교	4
3	과일·채소	6	10	스포츠	9	17	지명	68
4	관광	4	11	시간	49	18	직업	6
5	교통	4	12	음식	89	19	학교생활	92
6	나라명	28	13	의료	35	20	회사생활	43
7	방향	23	14	인사·대화	26	21	기타	1,652
총 계(개)		2,463						



조선손말의 단어를 품사분류를 한 결과 <표 7>과 같이 9가지로 분석되었으며, 품사별 빈도는 명사>동사>형용사 등의 순으로 나타났다.

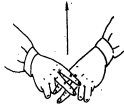


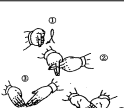
<표 7> 조선손말 단어의 품사 유형과 빈도

구분	명사	동사	형용사	부사	수사	토사	대명사	뒤사	관형사	총 계
개수	1,815	327	189	62	30	26	9	3	2	2,463

## 2. 조선손말의 형태소 유형과 출현 빈도

조선손말의 형태소 유형은 <표 8>과 같이 4가지로 분석되었으며, 출현빈도는 1형태소>2형태소>3형태소>4형태소 순이었다.

<표 8> 조선손말의 형태소 유형과 형태소별 출현 빈도

구분	형태소 유형	출현 빈도	예시	
			조선손말	북한어
1	1형태소	1,913		큰물
2	2형태소	528		호실
3	3형태소	21		제철소
4	4형태소	1		천리마작업반

양손 수어 단어일 경우 비우세손의 유형과 출현 빈도를 분석하기 위하여, 먼저 각 형태소에서 한손 수어 단어와 양손 수어 단어를 분류하였다. 한손 수어 단어는 1형태소 단위에서 왼손 또는 오른손 하나만 사용하여 의미를 표현한 것을, 양손 수어 단어는 1형태소 단위에서 왼손과 오른손을 함께 사용하여 의미를 표현한 것을 기준으로 하였다. 그 결과 한손 수어 단어는 총 866개, 양손 수어 단어는 총 1,779개로 분석되었으며 <표 9>와 같다.

<표 9> 조선손말 형태소별 한손 수어 단어와 양손 수어 단어의 출현 빈도


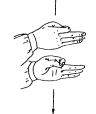
단어 구분	예 시		각 형태소 내 출현 빈도			총 계
	조선손말	북한어	구분	중복 검토 전	중복 검토 후	
한손 수어 단어		흑인	1형태소	681	681	866
			2형태소	494	175	
			3형태소	11	9	
			4형태소	1	1	
양손 수어 단어		기발	1형태소	1,232	1,232	1,779
			2형태소	562	501	
			3형태소	52	44	
			4형태소	3	2	

양손 수어 단어 1,779개에서 비우세손의 유형과 출현 빈도를 살펴본 결과, <표 10>과 같이 크게 비우세손이 왼손인 경우와 오른손인 경우, 비우세손이 없는 경우로 분류할 수 있었으며 총 8가지로 세분화 할 수 있었다.

<표 10> 조선손말 양손 수어 단어의 비우세손 유형과 출현 빈도







번호	구분	양손 수형	조어 형태	출현 빈도	예 시	
					조선손말	북한어
1	왼손 비우세	다름	왼손 정지	123		작전
2			왼손 기준	7		앞뒤

<표 10> 조선손말 양손 수어 단어의 비우세손 유형과 출현 빈도(계속)

번호	구분	양손 수형	조어 형태	출현 빈도	예시	
					조선손말	북한어
3	오른손 비우세	다름	오른손 정지	2		감기
4	비우세손 없음	같음	양손 동일	15		살다
5			양손 교차	27		국영
6			양손 대칭	6		사는 곳
7			다른 손 단방향	98		민다
8		다름	다른 손 정지	63		기본

조선손말의 형태소 유형 분석 과정에서 조선손말의 반의어 쌍을 발견할 수 있었다. 먼저 모든 반의어 쌍을 추출한 다음, 두 단어 표현에서 아무런 음운론적 연관 없이 반의 관계인 경우를 ‘별도’, 수동(手動)을 역으로 했을 때 반의 관계인 경우를 ‘가역’, 조선손말의 부정 어휘 [없다]를 사용하여 반의 관계를 갖는 경우를 ‘부정’으로 구분하여 분류한 결과 <표 11>과 같이 분석되었으며, 출현 빈도는 별도>가역>부정 순으로 나타났다.

<표 11> 조선손말의 반의 관계 실현 유형과 출현 빈도

순번	실현 특성	구분	반의어 쌍 예시		출현 빈도
1	별도	조선손말			125
		북한어	있다	없다	
2	가역	조선손말			34
		북한어	결혼	리혼	
3	부정	조선손말			13
		북한어	맛있다	맛없다	

### 3. 조선손말의 조어 유형과 출현 빈도

조선손말 1형태소 단어를 단일어로 하고, 한국수어 조어법 선행연구를 참고하여 분석한 결과, 조선손말 단일어의 조어 유형은 <표 12>와 같이 5가지로 분석되었다.

<표 12> 조선손말 단일어의 조어 유형

구분	조어 유형	예시	
		조선손말	북한어
1	상형		에깁트
2	지사		거짓말
3	형동		일어나다
4	지시		가운데
5	초두어		예리하다

조선손말 단일어의 조어 유형을 기준으로 2형태소 이상을 복합어로 하여 조어 유형을 분석한 결과, 특정한 규칙 없이 자유롭게 결합하여 조어되었다. 또한 단일어와 복합어의 각각의 조어 유형별 출현 빈도를 분석한 결과 '지사'의 빈도가 가장 높았으며 <표 13>과 같다.

<표 13> 조선손말 단일어와 복합어의 조어 유형과 출현 빈도

형태소	조어 유형			
	대분류	소분류	출현 빈도	
1	상형		238	
	지사		1,318	
	지시		55	
	형동		410	
	초두어	한글	46	
		한자	3	
		숫자	6	
2	상형		상형+상형	7
			상형+지사	3
			상형+지시	5
			상형+한글	2
			상형+형동	5
	지사		지사+상형	44
			지사+지사	172
			지사+지시	26
			지사+한글	6
			지사+한자	1
			지사+형동	38
	지시		지시+상형	1
			지시+지사	3
			지시+지시	3
			지시+형동	1
	형동		형동+상형	8
			형동+지사	13
			형동+지시	6
			형동+형동	11
	초두어	한글	한글+상형	2
			한글+지사	2
			한글+지시	2
			한글+한글	1
한자		한자+지사	3	
숫자	숫자+지사	5		
3	지사		지사+지사+지사	11
			지사+지사+지시	5
4	초두어	숫자	숫자+지사+지사+지사	1

## IV. 논 의

### 1. 조선손말의 단어 분야와 품사 유형, 각각의 출현 빈도 분석







조선손말의 단어 분야와 품사 유형을 분석한 결과, 총 21가지 분야와 9가지 품사로 나타났다. 국립국어원 한국수어사전과 본 연구 결과의 단어 분야를 살펴보면, 각각 '기타' 분야를 제외하고 출현 빈도가 가장 높은 분야는 한국수어에서는 '기독교', 조선손말은 '정치' 분야로 나타났다. 한국수어의 '기독교' 분야에는 1,415개의 단어가, 조선손말의 '정치' 분야에는 134개의 단어가 있어, 가장 높은 출현 빈도로써 비교하기에는 어휘수의 차이가 상당하였다. 그러나 각각 전체 어휘 수에서의 비율은 모두 6%대로 같은 출현 빈도를 보였다.

또한 한국수어사전의 27가지 단어 분야는 주로 3~6%대의 분포를 보이고 있지만, 조선손말의 21가지 단어 분야는 주로 0.1%대의 분포를 보이고 있었다. 이는 조선손말의 단어 분야 분포가 한국수어에 비해 고르지 못하다고 볼 수 있다.

'거룩'이라는 단어는 한국수어사전에서 기독교 분야의 단어로 분류되어 하나님을 대상으로 사용하는 단어지만, 새터민 농인과 새터민 청인에게 모두 확인한 결과 조선손말과 북한어에서의 '거룩'은 반드시 신이 아닌, 훌륭한 인물을 대상으로 하는 찬사의 의미로 사용됨을 알 수 있었다. 따라서 한국수어사전에서 제시하고 있는 분야에 맞춰 조선손말의 단어 분야를 분류하였지만, 남한과 북한에서 그 쓰임이 각각 다를 수 있기에 단어의 분야별 빈도가 유동적일 수 있다.

조선손말의 품사 유형을 분석한 결과 9가지로 나타났고, 명사가 1,815개로 가장 많았다. 품사별 빈도는 명사>동사>형용사>부사>수사>토사>대명사>뒤사>관형사 순으로 나타났다. '토사'는 한국어에서 '조사'를 의미한다. 한국수어사전에서는 '~는, ~을, ~를' 등의 조사에 해당하는 수어가 없는 반면, 조선손말에서는 26개의 토사가 존재하였다. 엄미숙(1997)에 따르면, 한국수어는 어순에 따라 주어, 목적어, 서술어 등의 문장 성분이 결정되어 조사의 사용이 나타나지 않는다고 하였는데, 조선손말에서는 토사가 존재하는 것으로 보아, 한국수어의 문형과 일치하지 않을 수 있음을 짐작해볼 수 있다. 뿐만 아니라 한국수어에서는 '변질성, 긍정적, 선진화'등과 같은 단어에서 쓰이는 접미사 '~성, ~적, ~화'와 같은 표현이 별도로 존재하지 않으나, 조선손말에서는 이와 같은 접미사를 '뒤사'라 구분하여 <표 14>와 같이 명사하였다. 따라서 본 연구를 통해 한국수어와 조선손말의 품사는 '조사'와 '접미사'에서 차이를 보이고 있으며, 한국수어의 문형과 한국어 문형의 관계보다 조선손말 문형과 북한어 문형의 관계가 더 밀접하다고 볼 수 있다.

<표 14> 조선손말의 토사와 뒤사

구분		1	2	3
토사	조선손말			
	북한어	~는	~을	~를
뒤사	조선손말			
	북한어	~성	~적	~화

「손말사전」 서문에는 조선손말은 명사와 동사의 구분이 없다고 명시하였다. ‘가릴 하다, 추동하다’의 경우 북한어 표제어를 기준으로 하여 동사로 표기되어 있지만, 조선손말로 분석한다면 동사와 명사로 모두로 분류할 수 있다. 따라서 본 연구의 품사별 출현 빈도 결과는 서지자료의 표기를 근거로 하여 분류하였지만, 명사, 동사, 형용사 등의 출현 빈도는 유동적일 수 있다.

## 2. 조선손말의 형태소 유형과 형태소별 출현 빈도 분석

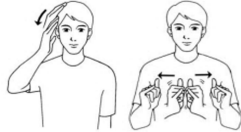

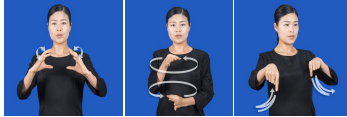
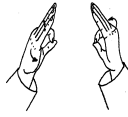


조선손말의 형태소 유형을 분석한 결과 1형태소가 1,913개로 가장 많았고, 2형태소>3형태소>4형태소 순으로 나타났다. 국립국어원 한국수어사전의 경우 법률, 의료, 종교와 같은 전문 분야보다 일상생활과 기타 분야에서 1형태소가 자주 발견되었다. 이 점을 참고하여 조선손말의 형태소별 출현 빈도를 살펴보면, 연구 대상인 2,463개 단어는 전문 분야가 아닌 주로 일상생활과 기타 분야에서 나타났다. 따라서 조선손말에서 다른 형태소 유형에 비해 1형태소의 출현 빈도가 높은 것은 기초 분야의 단어들 많기 때문으로 분석되었다.

윤병천(1997)의 연구에서 23,674개의 어휘를 연구 대상으로 하여 조어법을 분석한 결과 1형태소는 13,549개(57.23%)로 가장 많았고, 조선손말에서는 1형태소가 1,913개(77.67%)로 분석되었다. 분석 대상은 다르지만, 조선손말에서 한국수어보다 1형태소 출현 빈도가 더 높음을 알 수 있다. 그 이유는 동시적 결합 구조 단어가 조선손말에서 한국수어보다 더 많이 나타난 것과 연관이 있을 것으로 분석되었다.

변강석(2012)의 연구에 따르면, 한국수어에서 A형과 I형은 남성과 여성의 의미하는 성별표지이며, 동시적 결합 구조로 나타날 수 있다고 하였다. 조선손말의 형태소를

분석한 결과, 변강석(2012)의 연구와 마찬가지로 조선손말에서도 성별표지가 동시적 결합 구조로 나타났다. 뿐만 아니라 조선손말에서는 성별표지 이외에도 여러 분야에서 동시적 결합 구조를 가진 단어가 발견되었다. 한국수어에서 ‘흑인’은 [검정+사람]으로 순차적으로 표현하지만, 조선손말에서는 두 가지 의미를 결합하여 동시에 1형태소로 표현하였다. 이와 같이 한국수어와 비교하여 동시적 결합 구조를 보이는 조선손말은 ‘흑인, 가혹, 국영’등 모두 88개가 나타났다. 반대로 한국수어에서 1형태소인 [가을]이 조선손말에서는 [가을+때]와 같이 2형태소로 표현되었다. 이와 같이 한국수어와 비교하여 2형태소로 표현하는 단어는 42개가 발견되었다.

<표 15> 한국수어와 조선손말의 동시적 결합 구조 비교

구분	한국수어	조선손말
2형태소 → 1형태소		
의미	흑인	
3형태소 → 1형태소		
의미	국영	
1형태소 → 2형태소		
의미	가을	

비우세손의 유형과 유형별 출현 빈도를 분석하기 위하여 조선손말의 양손 수어 단어를 추출한 결과 1,779개로 나타났으며, 비우세손의 유형은 크게 비우세손이 왼손인 경우, 오른손인 경우, 비우세손이 없는 경우로 분류되었다. 비우세손이 왼손인 경우 ‘왼손 정지, 왼손 기준’으로 분류되었는데, 이는 한국수어의 [등산, (밖으로)나가다]와 같은 형태였다. 비우세손이 오른손인 경우에는 ‘오른손 정지’로 분류되었으며, 한국수어의 [원래]와 같은 형태였다. 비우세손이 없는 경우는 크게 두 가지로 분류되었다. 수형이 같은 경우는 ‘양손 동일, 양손 교차, 양손 대칭’으로 한국수어의 [바라보다, 대답, 이별]과 같은 형태였으며, 양손의 수형이 다른 경우는 ‘다른 손 단방향, 다른 손 정지’로 한국수어의 [(사람)보내다, 서 있다]와 같은 형태였다.

그러나 한국수어에서 비우세손이 없고 양손 수형이 같은 경우 ‘정지’유형으로



[집]과 같은 형태와, 비우세손이 없고 양손 수형이 다른 경우 ‘교차’유형으로 [부부 싸움]과 같은 형태가 있으나 조선손말에서 발견되지 않았다. 그 이유를 분석한 결과 한국수어사전의 단어 수 23,790개에 비하여 연구대상인 조선손말의 단어는 2,463개로 제한적인 데에서 원인을 생각해볼 수 있다.

조선손말의 형태소 유형 분석 과정에서 조선손말의 반의어 쌍이 발견되었다. ‘한국수어의 반의어 분석(고인경 외, 2016)’에 따르면 한국수어의 반의어 쌍 유형은 5가지로 ‘별도, 가역, 대칭, 뿌리치기, 부정’으로 분류되고, ‘별도, 가역, 대칭, 뿌리치기’는 주로 1형태소로, ‘부정’은 부정표현인 [없다, 불가능, 아니다]와 같은 한국수어와 결합하여 주로 2형태소로 나타난다고 하였다. 이를 바탕으로 조선손말 반의어 쌍을 분석한 결과 ‘별도, 가역, 부정’으로 3가지 유형이 나타났으며, ‘별도, 가역’은 1형태소로 ‘부정’은 [없다]와 결합하여 2형태소로 나타나 한국수어와 일치하는 형태를 보였다. 한국수어의 반의어 쌍의 형태소 유형처럼 조선손말에서 다양하지 않은 이유는 한국수어에 비해 단어 수가 제한적인 것을 이유로 짐작해볼 수 있다. 그러나 전체적으로 살펴볼 때, 시각언어으로써 그리고 같은 민족의 언어로 상통하는 부분을 감안하면 한국수어와 크게 다르지 않음을 예측할 수 있다.

### 3. 조선손말의 조어 유형과 조어 유형별 출현 빈도 분석

조선손말 단어의 조어 유형을 분석한 결과 5가지로 분류할 수 있었으며, ‘지사>형동>상형>초두어>지시’ 순의 출현 빈도로 나타났다. 단어에서 나타난 5가지 조어 유형은 복합어 실현 시, 유형 간의 특별한 규칙 없이 자유롭게 결합되어 4형태소까지 나타났다. ‘지사+지사+지사’와 같이 조어 유형이 같은 것끼리의 결합도 가능하였고, ‘지사+형동’과 같이 다른 조어 유형끼리의 결합도 가능하였다.

‘형동’은 움직임을 본 뜬 것으로, 9가지 품사 중 동사의 약 88%가 형동에 속하였으며, ‘매미, 메뚜기’와 같은 대상의 움직임을 본 때 ‘형동’의 조어 유형에 명사도 다수 나타났다. ‘지시’는 가리켜서 직접적으로 대상을 나타내는 것으로 주로 신체나 방향 분야에서 나타났다. ‘초두어’는 한글 혹은 한자, 숫자 등을 본 때 나타낸 것으로 초두어 중 ‘숫자’에서는 주로 시간과 관계된 단어들 나타났다. ‘한글’에서는 9가지 품사 중 토사의 빈도가 높았다. ‘수화언어의 기술적 연구(米川明彦, 1984)’에서 일본수어는 숫자를 초두어 한 경우, 숫자 수형에서 수동이나 수위, 수향의 변화로 파생어를 실현한다고 하였다. 조선손말 초두어에서도 이러한 조어 형태가 나타났다. 윤병천(1997)의 연구에서 23,674개의 단어를 연구 대상으로 하여 조어법을 분석한 결과 초두어 932개는 전체의 3.94%였으며 조선손말은 초두어가 71개로 전체의 2.88%로, 조선손말 초두어의 출현 빈도는 상대적으로 낮음을 알 수 있었다.

## V. 결론 및 제언

### 1. 결론

조선손말의 2,463개의 단어를 연구 대상으로 하여, 단어 분야와 품사별 빈도를 분석한 결과 21가지 분야와 9가지 품사가 나타났다. '정치' 분야가 6%대로 가장 높은 빈도를 보였고, 분야를 분류하기 어려운 기타를 제외한 나머지 20가지 분야에 대한 분포는 한국수어사전에 비해 편중된 편이었다. 9가지 품사 중 명사의 빈도가 가장 높았으며, '~는, ~을, ~를' 등과 같은 '토사'와 '~성, ~적, ~화'와 같은 '뒤사'가 존재한다는 점이 한국수어와 비교되는 특징으로 분석되었다.

조선손말의 형태소 분석을 통해 1형태소에서 4형태소까지 모두 4가지 형태소가 나타났으며, 1형태소는 1,913개로 78%의 높은 출현 빈도를 보였다. 또한 같은 표제어에서 한국수어에서는 2형태소 이상의 복합어가 조선손말에서는 1형태소로 나타나는 동시적 결합 구조의 특징을 보였으며, 반대로 한국수어에서의 1형태소인 단일이어가 조선손말에서는 2형태소로 나타나는 경우도 있었다. 단일어에서 양손 수어 단어가 한손 수어 단어보다 2배 이상 많았고, 양손 수어 단어에서 비우세손의 유형을 분석한 결과 모두 8가지로 분류할 수 있었다. 또한 조선손말에서는 반의어 쌍 유형으로 '별도, 가역'에서 1형태소로, '부정표현'에서는 2형태소로 나타나, 한국수어와 동일한 형태로 반의어 쌍이 나타났다.

조선손말의 조어 유형은 5가지로 분석되었으며, 복합어 실현 시 유형간의 특별한 규칙 없이 자유롭게 결합하여 4형태소까지 조어되었다. 또한 독립적으로 쓰일 수 없는 '뒤사'나 '토사'와 같은 품사의 형태소가 결합되는 다양한 형태의 조어가 분석되었다.

### 2. 제언

본 연구의 결과를 토대로 추후 연구를 위한 제언은 다음과 같다.

첫째, 북한 수어에 대한 다양한 서지 자료와 동영상 자료를 바탕으로 한 심층적 연구가 필요하다.

둘째, 국제교류현장에서 남한과 북한 농인의 의사소통이 어려움을 해소시켜주고 민족의 동질감을 갖기 위하여 북한에서 사용하고 있는 북한 농성인들의 사용 수어에 대하여 남북한 수어학자들이 공동으로 연구할 필요가 있다.

## 참고문헌

- 고성호, 권영경, 김정수, 이미경, 정은찬, 차문석, 최은석 (2016). 2016 북한 이해. 통일교육원 교육개발과.
- 고인경, 이숙기, 조희경, 현영옥, 윤병천 (2016). 한국수어의 반의어 분석. **특수교육저널: 이론과 실천**, 제17권 3호, 35-60.
- 김승국 (1983). 한국수화의 심리언어학적 연구. 박사학위논문. 성균관대학교 대학원.
- 김은희 (2005). **손말학습(참고자료)**. 평양: 조선장애자지원협회.
- 김태수 (2009). 한국수화와 북한손말의 어휘 비교. 석사학위논문. 나사렛대학교 대학원.
- 김철관 (1996). 한국 고유 수화 단순어에서의 복합 구성 특성. **한국수화학회**, Vol. 1996 No. 1, 3-18.
- 김철관 (1998). **한국수화 어원연구**. 인천성동학교.
- 변강석 (2012). 한국수어에서 나타난 A형과 I형의 문법적 기능. 석사학위논문. 충남대학교 대학원.
- 손천식 (2006). 남한·북한 수화 비교 연구. **제8회 한국수화학회 학술대회 자료집**, 15-35.
- 안태성, 동금단, 전광철, 전명혁, 최정옥, 리창화, 림성숙, 안호철, 리과남 (2005). **손말사전-통아학교용**. 평양: 교육도서출판사.
- 엄미숙 (1997). 한국수화의 통사론적 특징 분석. 대구대학교 대학원 석사학위논문.
- 원성옥, 장은숙 (2003). 한국복합수화의 조어 특성. **한국수화학회**, Vol. 2003 No. 1, 80-93.
- 윤병천 (1997). 한국 수화의 조어법. **한국수화학회**, Vol. 1997, 12-20.
- 윤병천 (2003). 한국수화의 비수지신호에 대한 언어학적 특성 연구. 박사학위논문. 대구대학교 대학원.
- 윤병천 (2005). 국내 수화 연구의 동향 분석. **특수교육저널: 이론과 실천**, 제6권 1호, 19-36.
- 윤병천, 김동한 (2006). 한국수화의 비수지 신호 형태론에 관한 연구. **언어치료연구**, 15(2), 181-197.
- 이윤희 (2008). 한국수화언어의 동시적 결합구조에 대한 형태론적 연구. 석사학위논문. 강원대학교 대학원.
- 주수양, 리진혁, 김성일 (2009). **조선손말**. Together-Educational Center for Deaf, Blind and Nondisabled Children Hamhung.
- 米川明彦(1984). **手話言語の記述的研究**. 明治書院.
- Clayton Valli, Ceil Lucas(2011). *Linguistics of American Sign Language*. Gallaudet University Press.

## 웹사이트

- 국립국어원 한국수어사전 (<http://sldict.korean.go.kr>)
- 네이버 국어사전 북한말 (<http://krdic.naver.com/list.nhn?kind=nk>)
- 한국농아방송국 iDBN (<http://cafe.daum.net/deafon>)

## A Study on Morphology of North Korean Sign Language(NKSL)

Yoon, Byeongcheon · Jeong, Wookchan · Koh, Inkyung

Nazarene University · Nazarene University · Nazarene University

<Abstract>

This study analyzed the morphology of North Korean Sign Language(NKSL). It was targeted for 2,463 words of NKSL dictionary, NKSL book and NKSL play card. The results were as follows. First, 22 kind of word parts were found, the incidence was highest in the political words. Also 9 kind of word classes were found, among them were the nouns most often. Second, all four were found morpheme, the most common one morpheme to 78%. Analysis of the non-dominant on hand could be classified into 8 types. It showed a characteristic matching the Korean Sign Language. Third, word formation of NKSL was analyzed by the 5. It was combined freely without specific rules. This research is the foundation, a greater variety of materials to be studied. A greater variety of materials to be studied. To the actual study, we suggested the need for a joint study of the North Korea and South Korea.

**Key Words** : morpheme, non-dominant on hand, anlaut, word formation

---

논문 접수: 2016. 09. 05 심사 시작: 2016. 09. 10 게재 확정: 2016. 10. 10